# Betreuungsvereinbarung | *Supervision Agreement*

Lebenswissenschaftliche Fakultät | *Faculty of Life Sciences*

zwischen | *between*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Promovendin/Promovend | *doctoral candidate)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Betreuerin/Betreuer Erstgutachterin/Erstgutachter | (*academic supervisor, first reviewer*)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ggf. weiterer Betreuerin/weiterem Betreuer | *other academic supervisors if applicable*)

Im Sinne einer konstruktiven und produktiven Zusammenarbeit im Rahmen des Dissertationsprojekts schließen [Promovendin/Promovend][[1]](#footnote-1) und [Betreuerin/Betreuer] folgende Betreuungsvereinbarung ab
*For the purposes of a constructive and productive collaboration within the framework of the doctoral thesis project, [doctoral candidate] and [academic supervisor] have agreed upon the following supervision agreement:*

# Dissertationsprojekt | *Doctoral thesis project*

1. [Promovendin/Promovend] erstellt eine Dissertation mit dem Arbeitstitel „[.........]“. Die Dissertation wird auf [Englisch/Deutsch] verfasst. Das Vorhaben ist in einem circa 3-seitigen Exposé gemäß § 5 (2) d vom [Datum] genauer beschrieben.
*[Doctoral candidate] is compiling a doctoral thesis with the working title “[.........]”. The doctoral thesis is written in [English/German]. The project is described in greater detail in an exposé of around three pages, under the provisions § 5 (2) d as amended on [date].*
2. Als Bearbeitungszeitraum für das Promotionsvorhaben wird vereinbart: [Semester] bis [Semester]. Bei Vorliegen triftiger Gründe (z.B. Übernahme von familiären Verpflichtungen) kann die Dauer der Bearbeitung des Promotionsvorhabens verlängert werden.
*The following period is agreed upon for the completion of the doctoral degree project: [semester] to [semester]. If valid reasons are provided (e.g. personal reasons), this period of time may be extended.*
3. Für das Promotionsvorhaben gilt der von [Promovendin/Promovend] und [Betreuerin/Betreuer] vereinbarte, in der Anlage aufgeführte Arbeits-/Zeitplan, Stand vom [Datum].
*The work plan and schedule agreed upon by the [doctoral candidate] and [academic supervisor] is specified in the annex [date].*
4. Die Vereinbarung mit ihren Anlagen wird [Frequenz, z.B. jährlich] durch die Beteiligten überprüft und ggf. modifiziert.
*The agreement and its annexes is [frequency, e.g. yearly] reviewed and modified, if necessary, by all parties.*

**Betreuung des Dissertationsprojekts** | *Supervision of the doctoral thesis project*

1. [Promovendin/Promovend] und [Betreuerin/Betreuer] beraten auf der Grundlage von Exposé, Zwischenberichten und einzelnen Kapiteln [Frequenz, mindestens einmal pro Semester] den Fortgang der Arbeit. [Promovendin/Promovend] erstellt ein Kurzprotokoll über die Treffen, das von [Betreuerin/Betreuer] unterzeichnet wird.
*[Doctoral candidate] and [academic supervisor] discuss the progress of the work on the basis of the exposé, interim reports, and individual chapters [frequency, at least once per semester]. [Doctoral candidate] compiles a short report regarding the meetings which is signed by [academic supervisor].*
2. [Betreuerin/Betreuer] verpflichtet sich, die Erstellung dieser Zwischenergebnisse und den planmäßigen Fortgang der Arbeit regelmäßig zu kontrollieren und die gelieferten Beiträge zu den vereinbarten Besprechungsterminen umfassend in mündlicher und/oder schriftlicher Form zu kommentieren. Als Beleg dient das Protokoll des Treffens (siehe 5.).
*[Academic supervisor] agrees to regularly control the compilation of these interim results and the scheduled progress of the work, and to provide comprehensive comments regarding the contributions presented at the arranged supervision meetings either orally or in writing. The meeting reports serve as evidence of this (see 5.).*
3. Zusätzlich zu den Betreuungsgesprächen trägt [Promovendin/Promovend] einmal jährlich im Rahmen eines Kolloquiums über den Stand der Arbeit vor und erhält Rückmeldung zu Stand und Verbesserungsmöglichkeiten des Dissertationsprojekts.
*In addition to the discussions at the supervision meetings, [doctoral candidate] shall report the status of the work once a year during a colloquium and receive feedback regarding the status of, and possible improvements to, the doctoral thesis project.*
4. Hinsichtlich der Publikation der erbrachten Ergebnisse einigen sich [Betreuerin/Betreuer] sowie [Promovendin/Promovend] auf folgendes Vorgehen:
[Bspw.: Nennung der Affiliation, Anzahl, Qualität und Verwertung nach Disputation, …]
*With regards to the publication of the obtained results, [academic supervisor] and [doctoral candidate] agree on the following approach:*

*[Example: naming of affiliation, number, quality, and utilisation after thesis defence, etc.]*

**Begleitendes Ausbildungsprogramm** | Accompanying training programme

1. Zwischen den Parteien wird der Besuch von fachlichen Veranstaltungen sowie überfachlichen Qualifikationsveranstaltungen durch [Promovendin/Promovend] verpflichtend vereinbart. Umfang und Inhalte werden unter Punkt 13 festgehalten.
*All parties shall agree upon the subject-specific events and interdisciplinary qualifying events which [doctoral candidate] will attend on a mandatory basis. The scope and contents are stated in point 13.*

**Verhalten bei Konfliktfällen** | Procedure in case of conflict

1. In Konfliktfällen wenden sich die Parteien an den Promotionsausschuss. Im Falle einer Auflösung des Betreuungsverhältnisses und der schriftlichen Unterrichtung (Begründung) an den Promotionsausschuss, bemüht sich dieser um ein alternatives, fachlich angemessenes Betreuungsverhältnis.
*If conflict occurs, the parties shall contact the Doctoral Degree Board. If the supervision agreement is terminated and the Doctoral Degree Board is informed of this in writing (justification), the Doctoral Degree Board shall seek to obtain an alternate supervisor with an appropriate area of specialism.*
2. [Promovendin/Promovend] und [Betreuerin/Betreuer] verpflichten sich zur Einhaltung der Regeln guter wissenschaftlicher Praxis, wie sie in der „Satzung der Humboldt-Universität zu Berlin zur Sicherung guter wissenschaftlicher Praxis und zum Umgang mit Vorwürfen wissenschaftlichen Fehlverhaltens“ in ihrer bei Unterzeichnung gültigen Fassung festgelegt sind. Dazu gehört für [Promovendin/Promovend], sich in Zweifelsfällen mit [Betreuerin/Betreuer] oder anderen Vertrauenspersonen zu beraten. Für [Betreuerin/Betreuer] bedeutet dies ausdrücklich die Pflicht, die urheberrechtlichen Bestimmungen für Texte oder Erkenntnisse von [Promovendin/Promovend] zu achten und zu benennen.
*[Doctoral candidate] and [supervisor] shall abide by the rules of good academic practice as they are defined in the “Statutes of Humboldt-Universität zu Berlin for ensuring good academic practice and for dealing with allegations of scientific misconduct” as amended upon signing. For [doctoral candidate], this includes consulting with [academic supervisor] or other trusted individuals in cases of doubt. For [academic supervisor], this expressly means that he/she must respect and specify the copyright regulations for texts or insights produced by [doctoral candidate].*
3. Die Betreuungsvereinbarung kann beidseitig gekündigt werden. Die Kündigung der Betreuungsvereinbarung wird dem Promotionsausschuss schriftlich mitgeteilt und begründet.
*The supervision agreement may be terminated by either party. The Doctoral Degree Board must be informed of the termination of the supervision agreement in writing and this must be justified.*

**Nachweis von Qualifikationsleistungen** | *Evidence of qualifying works*

13. [Promovendin/Promovend] wird an den folgenden Veranstaltungen zur fachlichen und überfachlichen Qualifizierung teilnehmen. [Z. B. Module und Veranstaltungen aus Masterprogrammen bzw. Promotionskollegen an der Lebenswissenschaftlichen Fakultät und themenverwandten anderen Fakultäten/Universitäten, überfachliche Veranstaltungen der HGS, Institutsseminare, Vorlesungsreihen im Umfang von 3 Modulen oder 18 Studienpunkten.]
*[Doctoral candidate] will participate in the following courses for subject-specific and interdisciplinary qualification. [This includes e.g. modules and courses from Master’s programmes or doctoral degree lectures at the Faculty of Life Sciences and topic-related other faculties/universities, interdisciplinary courses of HGS [Humboldt Graduate School], department seminars, or lecture series totalling 3 modules or 18 credit points.]*

Zusammenstellung der angestrebten Veranstaltungen | *List of intended courses:*

Die Promovendin/Der Promovend ist für den Nachweis der Teilnahme verantwortlich.
*The responsibility to provide proof of attendance rests with the doctoral candidate.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Name der Einrichtung | Bezeichnung des Moduls oder einer anderweitigen Leistung | Modul- oder Veranstaltungsnummer gemäß Vorlesungsverzeichnis | Lehrverantwortliche /Lehrverantwortlicher | Studien-punkte |
| *Name of institution* | *Description of module or other work* | *Module or course number, under the provisions of the course catalogue* | *Course coordinator* | *Credit points* |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Datum und Unterschriften | *Date and signature*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Promovendin/Promovend | *doctoral candidate*)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Betreuerin/Betreuer, Erstgutachterin/Erstgutachter | *academic supervisor, first reviewer*)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(ggf. weitere/r Betreuerin/Betreuer | *other academic supervisors if applicable*)

1. Die eckigen Klammern sind Platzhalter und müssen durch individuelle Angaben ersetzt werden. *The squared brackets are place holders and have to be substituted by individual information.*  [↑](#footnote-ref-1)